

WACE

VIE DE SAINTE MARGUERITE  
CONCEPTION NOSTRE DAME  
VIE DE SAINT NICOLAS

*Édition bilingue*

*Publication, traduction, présentation et notes  
par Françoise Laurent, Françoise Le Saux  
et Nathalie Bragantini-Maillard*



CHAMPION CLASSIQUES

HONORÉ CHAMPION

PARIS – 2019

## TABLE DES MATIÈRES

ABRÉVIATIONS ET SYMBOLES .....	7
INTRODUCTION .....	9
WACE HAGIOGRAPHE .....	9
Les textes de Wace en contexte anglo-normand ...	16
La dévotion normande .....	18
Situation sociolinguistique de l'Angleterre .....	23
« Mettre en roman » .....	28
CHOIX DES MANUSCRITS .....	35
Description du ms. Paris, Arsenal 3516 .....	35
Justification du choix du manuscrit de base .....	40
Choix des manuscrits de substitution .....	42
Langue des manuscrits de l'Arsenal et de Tours ..	44
LANGUE DE WACE .....	46
1. Graphématique .....	46
2. Morphologie .....	49
3. Syntaxe .....	54
4. Lexique .....	57
5. Versification, d'après le décompte syllabique ..	62
Conclusion .....	65
ÉTABLISSEMENT DU TEXTE .....	66

BIBLIOGRAPHIE .....	71
---------------------	----

### VIE DE SAINTE MARGUERITE

INTRODUCTION .....	99
Tradition manuscrite .....	99
Éditions et traductions .....	101
Analyse du récit .....	101
Culte de sainte Marguerite .....	104
Sources de Wace .....	105
Principes d'adaptation .....	107
Spécificités du texte du ms. Arsenal .....	110
Langue de la copie de la <i>Vie de sainte Marguerite</i> ...	113
Conclusion .....	120
TEXTE ET TRADUCTION .....	121
VARIANTES .....	173

### CONCEPTION NOSTRE DAME

INTRODUCTION .....	183
Tradition manuscrite .....	183
Éditions et traductions .....	184
Analyse du récit .....	186
Culte marial .....	186
Sources de Wace .....	190
Principes d'adaptation .....	195
Spécificité du texte de l'Arsenal .....	201
Langue des copies de la <i>Conception Nostre Dame</i> ...	202
Conclusion .....	215
TEXTE ET TRADUCTION .....	217
VARIANTES .....	329

## VIE DE SAINT NICOLAS

INTRODUCTION .....	341
Tradition manuscrite .....	341
Éditions et traductions .....	342
Analyse du récit .....	343
Culte de saint Nicolas .....	346
Sources .....	349
Principes d'adaptation .....	357
Spécificités du texte de l'Arsenal .....	362
Langue de la copie de la <i>Vie de saint Nicolas</i> .....	364
Conclusion .....	373
TEXTE ET TRADUCTION .....	375
VARIANTES .....	473
GLOSSAIRE .....	479
INDEX DES NOMS PROPRES .....	537